

- 1 -

Happy are they that dwell in Thy house,  
they are ever praising Thee.

Happy is the people who thus know His;  
Happy is the people whose God is Adonai.  
(Psalms 145)

I will extol Thee, my God, O King;  
and I will bless Thy name for ever and ever.

### SABBATH AFTERNOON PRAYERS

and I will praise Thy name for ever and ever.  
Great is the Lord, and greatly to be praised;  
and His greatness is unsearchable.

One generation shall praise Thy works to another,  
and shall declare Thy mighty acts.

I will speak of the glorious honour of Thy  
majesty,  
and of Thy wondrous works.

And men shall speak of the might of Thy  
terrible acts

and I will declare Thy greatness.  
They shall abundantly utter the memory of  
Thy great goodness,  
and shall sing of Thy righteousness.

The Lord is gracious and full of compassion;  
slow to anger, and of great mercy.

The Lord is good to all:  
and His tender mercies are over all  
His works.

ת פ ל ח

מ נ ח ה      ל ש ב ח

Happy are they that dwell in Thy house,  
they are ever praising Thee.

Happy is the people who thus know Him;  
Happy is the people whose God is Adonai.

(Psalm 145)

I will extol Thee, My God, O King;  
and I will bless Thy Name for ever and ever.

Every day will I bless Thee;  
and I will praise Thy Name for ever and ever.

Great is the Lord, and greatly to be praised;  
and His greatness is unsearchable.

One generation shall praise Thy works to another,  
and shall declare Thy mighty acts.

I will speak of the glorious honour of Thy  
majesty,

and of Thy wondrous works.

And men shall speak of the might of Thy  
terrible acts:

and I will declare Thy greatness.

They shall abundantly utter the memory of  
Thy great goodness,

and shall sing of Thy righteousness.

The Lord is gracious and full of compassion;  
slow to anger, and of great mercy.

The Lord is good to all:

and His tender mercies are over all

His works.

אֲשֶׁר יוֹשְׁבֵי בֵּיתָה עוֹד יִהְיֶה לְנוֹת טוֹלָה:

אֲשֶׁר הָעַם שָׁמְרָה לוֹ,

אֲשֶׁר הָעַם שָׁמְרָה אֱלֹהֵיוֹ:

מִהֵלָּה לְדוֹד. אַרְוִמְסָה, אֱלוֹהֵי הַפְּלֵטָה,

וְאַבְרָכָה שָׁמְרָה לְעוֹלָם וָעֶד:

זָכַל-יֹס, אַבְרָכָה,

וְאַהֲלֵלָה שָׁמְרָה לְעוֹלָם וָעֶד:

גְּדוֹל יְיָ וְמִהֵלָּל מְאֹד,

וְלִגְדֻלְתוֹ אֵין חֶקֶר:

דוֹר לְדוֹר יִשְׁבַח מַעֲשֵׂיהָ,

וְגִבּוֹרֹתֶיהָ יִגִּידוּ:

הַיָּד פְּבוֹד הוֹדָה,

וְדַבְרֵי גִפְלֵאֲתֶיהָ אֲשֶׁר חָה:

וְעִזּוֹ נוֹרְאוֹתֶיהָ יֹאמְרוּ,

וְגִדְלֹתֶיהָ אֲסִפְרֶנָּה:

זָכַר רַב-טוֹבָה יִבְרַח,

וְצִדְקָתָהּ יִרְנַנּוּ:

All Thy works shall praise Thee, O Lord;  
and Thy saints shall bless Thee.  
They shall speak of the glory of Thy kingdom,  
and talk of Thy power.

To make known to the sons of men His  
mighty acts,  
and the glorious majesty of His kingdom.  
Thy kingdom is an everlasting kingdom,  
and Thy dominion endureth throughout  
all generations.

The Lord upholdeth all that fall,  
and raiseth up all those that be  
bowed down.

The eyes of all wait upon Thee,  
and Thou givest them their meat in  
due season.

Thou openest Thine hand,  
and satisfiest the desire of every living  
thing.

The Lord is righteous in all His ways,  
and holy in all His works.

The Lord is nigh unto all them that call  
upon Him,  
to all who call upon Him in truth.

חַמּוּן וְרַחֲמִים יְיָ,

אֲדָה אֲפִים וְגִדְל-חֶסֶד:

טוֹב-יְיָ לְכָל,

וְרַחֲמִיו עַל-כָּל-מַעֲשָׂיו:

יְהוָה יְיָ כָּל-מַעֲשָׂיו.

וְחַסְדֵי ה' יְבָרְכֵנָה:

כְּבוֹד מַלְכוּת ה' אֲמֵרוּ,

וְגִבּוֹרֵת ה' יְדַבְּרוּ:

לְהוֹדִיעַ לְבָנֵי הָאָדָם גִּבּוֹרֹתָיו,

וְכְבוֹד הַדָּר מַלְכוּתוֹ:

מַלְכוּת ה' מַלְכוּת כָּל-עַלְמִים,

וּמְשֻׁלָּה בְּכָל-יוֹר וְדוֹר:

סוֹמֵךְ יְיָ לְכָל-הַגּוֹפְלִים,

וְדוֹמֵךְ לְכָל-הַנְּפֹשׁוֹת:

עֵינֵי כָל אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם,

וְאַתָּה גוֹתֵן-לָהֶם אֶח-אֶכְלֵם בְּעַחֵו:

He will fulfil the desire of them that fear  
Him:

He also will hear their cry, and will save  
them.

The Lord preserveth all them that love Him:  
but all the wicked will He destroy.

My mouth shall speak the praise of the Lord:  
and let all flesh bless His holy name  
for ever and ever.

And we will bless the Lord,  
from this time and forever.

Praise ye the Lord.

.....  
"A redeemer shall come to Zion and to them  
that turn from transgression, saith the Lord.  
And as for Me, this is My covenant with them,  
saith the Lord: My spirit that is upon thee,  
and My words which I have put in thy mouth,  
shall not depart out of thy mouth, nor out of  
the mouth of thy children, nor out of the  
mouth of thy children's children, saith the  
Lord, from henceforth and for ever."

(Isa. 59: 20, 21.)

פִּוֹתָהּ אַח-זָדָה,

וּמִשְׁבֵּיעַ לְכָל-חַי רְצוֹן:

זֶה־סֵק יי מְכַל-דְּרָכָיו,

וְחֹסֵד מְכַל-מַעֲשָׂיו:

קָרוֹב יי לְכָל-קַוְאָיו,

לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאָהּ בְּאָמֶת:

רְצוֹן-יִרְאֶיו יַעֲשֶׂה,

וְאַח-שׁוֹעָתָם יִשְׁמַע וַיִּוָּשִׁיעֵם:

שׁוֹמֵר יי אַח-מְל-אֲהַבָּיו,

וְאַח מְל-הַרְשָׁעִים יִשְׁמָד:

תְּהַלֵּת יי יִדְבַר-פִּי,

וַיְבָרֵךְ מְל-בִשְׂרֵךְ שֵׁם קִדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

וְאַנְחֵנוּ נְבָרֵךְ יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם.

הַלְלָהּ:



Blessed be our God, who hath created us for His glory, and hath separated us from those who go astray, and hath given us the Torah of truth, and hath planted everlasting life in our midst. May He open our hearts unto His Torah, and place within our hearts the love and fear of Him, that we may do His will and serve Him with a perfect heart, that we may not labor in vain, nor bring forth in confusion.

Blessed is the man that trusteth in the Lord; the Lord shall be his trust. (Jer. 17:7.)

Trust ye in the Lord for ever, for in Yah the Lord is an everlasting Rock. (Isa. 26:4.)

They that know Thy Name will put their trust in Thee; for Thou hast not forsaken them that seek Thee, O Lord. (Ps. 9: 11.)

It hath pleased the Lord, for His righteousness' sake, to magnify the Torah and to make it honorable. (Isa. 42: 21.)

we hope for the redemption that is to come.

Praised be Thou, O Lord,

Shield of Abraham.

וְכָא לְצִיּוֹן גִּזְאֵל וְלְשָׁבִי פִשַׁע בִּי-עֵי:

נְאֻם יי: וְנָאִי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּכֶם אָמַר יי:

וְרַחֲמֵי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְדַבְרֵי אֲשֶׁר-שָׁמַעְתָּ בְּרִיתִי

לֹא-יִמְאָשׁוּ מִפִּי וְיִמְכַּר זִרְעֶךָ וְיִמְכַּר זִרְעֶךָ

אָמַר יי מִעַתָּה וְעַד-עוֹלָם:

בְּרַחֲמֵי אֱלֹהֵינוּ שְׂמַרְאָנָה לְכַבֹּדֵנוּ וְהַבְהִילֵנוּ

מִן-הַתּוֹעִים, וְנִתְּנוּ לָנוּ יְרֵחַ אֲמוֹנֵי וְחַיִּים

עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ. וְיֵאָדָּם וְפָתַח לִבָּנוּ

בְּחֹרְתוֹ, וְיִשָּׁט בְּלִבָּנוּ אֲהַבְתוּ וְיִרְאֲתוּ

וְלַעֲלוֹת רְצוֹנוֹ וְלִיבְדוֹ בְּלִבְכֶם עֲלֵם. לְמַעַן

לֹא נִיָּגַע לְרִיָּק וְלֹא נִילַד לְבַהֲלָה:

בְּרַחֲמֵי הַגִּבּוֹר אֲשֶׁר יִבְטַח בִּי יי וְהִיָּה יי:

מְבַטְחֵנוּ: בְּרִיתֵי בִי יי עַד-עַד; פִּי בְרִיתֵי יי:

צַהַר עוֹלָמִים: וְיִבְטַח בָּהּ יוֹדְעֵי שְׁמֵךָ, פִּי

לֹא-עֲזַבְנִי הוֹרְשֵׁי יי: יי חַפְצֵי לְמַעַן צְדָקוֹ

יִגְדֵּל תוֹרָה וְיִסְאֲהִיר:

Our dependence upon Thee, O Almighty,  
And as for me, may my prayer unto Thee, O Lord,  
be in an acceptable time. O God, in the  
abundance of Thy lovingkindness, answer me in  
the truth of Thy salvation.

(Reading from Scripture.)

Amidah

O Lord, open Thou my lips;  
and my mouth shall declare Thy praise.

We, a link in the chain of the generations  
of those who have ever been aware of Thy  
protection and of Thy love, praise Thee, O Lord,  
our God, and God of our fathers, God of Abraham,  
God of Isaac, and God of Jacob - God Who is  
great, mighty and awe-inspiring.

Grateful for Thy kindness in the past,  
we hope for the redemption that is to come.

Praised be Thou, O Lord,

Shield of Abraham.

וְאֲנִי תִפְלַחַי לָהּ יְיָ עַתָּה רְצוֹן.  
אֱלֹהִים בְּרַב-חַסְדָּהּ עֲנֵנִי בְּאֵמֶת יִשְׁעֶהּ:

(קריאה מחור פרשת השבוע הבא.)

### עמידה

אֲדֹנָי שְׁפָתַי תִּפְתַּח,

וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,  
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב,  
הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיוֹן,  
גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים, וְקוֹנֵה הַפֶּלֶא, וְזוֹכֵר  
חַסְדֵי אָבוֹת, וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבָנָי בְּגִיָּתָם  
לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה. מְלֶה עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ  
וּמְגַן. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ מֶגֶן אַבְרָהָם:

Our dependence upon Thee, O Almighty, makes us aware of Thy mighty acts. In nature, both living and inanimate, Thou dost manifest Thy power. Healing the sick, supporting the stumbling, and encouraging those that are bowed down, Thou wilt not abandon us to the grave. Thou art with us in death as in life.

Praised be Thou, O Lord, *earth is His glory.*  
Who quickenest the dead.

*"Blessed be the glory of the Lord  
from His place."*

(Thou art holy, and Thy Name is holy; and they who strive for holiness are praising Thee every day. Praised be Thou, O Lord, the holy God.) *"O Lord!"*

*As, from generation to generation, we declare Thy holiness, and the praise of Thee never ceases from our lips, so mayest Thou rule over us in holiness and sanctify our lives in the service of Thee.*

Praised be Thou, O Lord, the holy God.

אַתָּה גְבוּר לְעוֹלָם אֲדֹנָי.

מַחֲיֵה מֵתִים אַתָּה. רַב לְהוֹשִׁיעַ.

(מִשָּׁב הַרְנוּחַ וּמוֹרֵד הַגָּשֶׁם.)

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד,

מַחֲיֵה מֵתִים בְּרַחֲמֵים רַבִּים.

סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים

וּמַקְיֵם אַמְנֹנְתוֹ לִישָׁנֵי עָפָר.

מִי כָמוֹךָ בַעַל גְּבוּרָה, וּמִי הוֹמֶה לָּךְ.

מְלַךְ מַמְיָח וּמְחַפֶּה וּמְצַמֵּחַ יִשְׁגָּעָה.

וְנִאֲמַן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים.

בְּרוּךְ אַתָּה יי מַחֲיֵה הַמֵּתִים:

(אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל-יּוֹם

יְהִלְלוּךָ סֵלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יי הָאֵל הַקָּדוֹשׁ:)

Even as the heavenly hosts on high proclaim Thy holiness, so would we, the dwellers on earth, guided by the teachings of Israel's prophets, sanctify Thy Name, saying:

"Holy, holy, holy is Adonai Tseva-oth, the fulness of the whole earth is His glory."

"Blessed be the glory of the Lord from His place."

"The Lord shall reign for ever, even thy God, O Zion, unto all generations. Praise ye the Lord!"

As, from generation to generation, we declare Thy holiness, and the praise of Thee never ceases from our lips, so mayest Thou rule over us in holiness and sanctify our lives in the service of Thee.

Praised be Thou, O Lord, the holy God.

בְּקִדּוֹת אֶחָד-שָׁמַר בְּעוֹלָם

בְּשֵׁם שְׁמֵקִדִישִׁים אוֹתוֹ בְּשֵׁם מְרוֹם

פְּתוּחַב עַל יַד נְבִיאָהּ, וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר:

קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת

מְלֵא כָל-הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

לְעַמְתָּם בְּרוּהָ יְאִמְרוּ:

בְּרוּהָ כְבוֹד יְיָ מִמְקוֹמוֹ:

וּבְדַבְרֵי קְדוֹשֶׁה פְּתוּחַב לְאִמְרוּ:

יְמֵלֶה יְיָ לְעוֹלָם

אֱלֹהֵיָ צִיּוֹן

לְדוֹר וָדוֹר הַלְלוּהָ:

לְדוֹר וָדוֹר נִגְיָד בְּדִלְהָהּ.

וּלְנִצַּח נִצְחִים קְדוֹשָׁהּ בְּקִדְשֵׁהּ,

וְשִׁבְתָּהּ אֱלֹהֵינוּ מִפִּי נִגַּל לָא יִמּוֹשׁ לְעוֹלָם וָעַד.

פִּי אֵל מְלֶה גְדוֹל וְקְדוֹשׁ אֲתָהּ.

בְּרוּהָ אֲתָהּ יְיָ הָאֵל הַקְדוֹשׁ:



Thou art One and Thy Name is One;  
and who is like Thy people Israel, a nation  
unique on the earth?

Glory of elevation, and crown of salvation  
is the day of holy rest Thou hast given  
unto Thy people.

Abraham was glad,

Isaac rejoiced;

Jacob and his sons rested thereon.

It is a day of rest granted in generous love,  
a rest born of true faith, a rest in peace and  
tranquility, in quietude and safety, a perfect  
rest wherein Thou delightest. May Thy children  
perceive and know that this their rest is from  
Thee, and by their rest may they sanctify  
Thy Name.

(See the interpretive version of  
this prayer on page 17.)

אִתָּהּ אֶחָד וְשֵׁמָּה אֶחָד . וְכִי מַעֲמֶהּ יִשְׁרָאֵל  
גּוֹי אֶחָד בְּאֶרֶץ : תַּפְאֵרֶת גְּדוּלָּהּ . וְעֵסֶרֶת  
יְשׁוּעָה . יוֹם מְנוּחָה וְקִדְוֵהָ לְעַמָּה נִתְּתָה :

אֲבָרְהֶם יְגִל .

יִצְחָק יְרַנֵּן .

יְעֻקֵּב וּבְנָיו יְנוּחֵג בּוֹ :

מְנוּחַת אֲהָבָה וְנִדְבָה . מְנוּחַת אֱמֶת וְאִמּוּנָה .

מְנוּחַת שְׁלוֹם וְשִׁלוֹה וְהַשְׁקֵט וְנִבְטָח .

מְנוּחַת שְׁלֵמָה שְׂאֵתָה רֵוָּחָה בָּהּ :

יְפִירָה בְּנִיָּהּ וְיִדְעֵג כִּי מֵאֲתָהּ הִיא מְנוּחַתָּם .

וְעַל מְנוּחַתָּם יִקְדֵּשׁ אֶת-שְׁמָהּ :

Our God, and God of our fathers,  
accept, we beseech Thee, our day of rest.  
Sanctify us with Thy commandments,  
and grant us our portion in Thy Torah.  
Satisfy us with Thy goodness,  
and gladden us with Thy salvation.  
Purify our hearts so that we may worship  
Thee in truth.

Cause us, O Lord our God, in Thy love and  
graciousness, to inherit Thy holy sabbath;  
and grant that Israel who sanctify Thy Name  
may have rest thereon.

Praised be Thou, O Lord,  
Who sanctifiest the sabbath.

אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ.

רָצָה בְּמִנְחֹתֵינוּ.

קִדְּשָנוּ בְּמִצְוֹתֵינוּ.

וְחָן וְחֶלֶם אֵלֵינוּ בְּתוֹרָתֵנוּ.

שִׁבְעָנוּ מִטוֹבֵינוּ.

וְשִׂמְחָנוּ בְּשִׂשְׁוֹנוֹנוּ.

וְטַהַר לִבֵּנוּ לְעִבְדָהּ בְּאֵמֶת.

וְהִנְחֵנוּ לֵבָנוּ וְאֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרַצוֹן.

שִׁבְחֵךָ אֱלֹהֵינוּ.

וְנִנְחָה בְּךָ יִשְׂרָאֵל מִקִּדְּשֵׁי שְׁמֵךָ.

בְּרִיךְ אַתָּה יְיָ מִקִּדְּשֵׁי הַשְּׁבִיט:

Have pleasure, O Lord, in Thy people  
Israel and in their worship - now, and in  
a world redeemed by Thee and wholly dedicated  
to Thy service. Then will Zion be a house  
of prayer for all peoples, and Thy Kingdom  
will be established on earth.

Praised be Thou, O Lord,  
Who restorest Thy divine Presence  
unto Zion.

Praised be Thou, O Lord,  
whose Name is All-good,  
and unto whom it is fitting to  
give thanks.

רצה יי אלהינו בעמך ישראל ובתפלתם.  
וקשב את-העבודה לדביר ביה. בזכות  
ישירי ישראל ותפלתם באהבה תקבל בראון  
ותהי לראון תמיד עבודת ישראל עמה: בזכות

(בר"ח ובחזה"מ אומרים כאן

( "עלה ויבא"

ותחזינה עינינו בשנה לציון ברחמים.  
ברגה אתה יי המהזיר שכניחו לציון:

(בחזרה - "על הנסים".)

We gratefully acknowledge that Thou art the Rock of our lives, and the Shield of our salvation in every generation.

Our lives are in Thy hands, and we exist on the strength of Thy wondrous providence.

Thou art all-good, and Thy mercies never fail. Forever do we put our trust in Thee.

Praised be Thou, O Lord,  
Whose Name is All-good,  
and unto Whom it is fitting to  
give thanks.

מוֹדִים, אֲנַחְנּוּ לָהּ  
שְׂאֵמָה הוּא יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ  
לְעוֹלָם וָעֶד:  
צוּר חַיִּינוּ. מִגֵּן שְׁעֵנוּ אֲתָה הוּא לְדוֹר וָדוֹר  
נוֹדָה לָהּ

וְנִסְפָּר הַהֶלְתָּהּ  
עַל-חַיֵּינוּ הַמְסוּרִים בְּיָדֶךָ  
וְעַל נְשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹחַ לָהּ  
וְעַל נַטְיָה שְׁבָבֶל-יּוֹם עָמְנָה  
וְעַל גְּפִלְאוֹתֶיהָ וְטוֹבוֹתֶיהָ שְׁבָבֶל-עַח  
עָרַב וְבָקָר וְצִהָרִים.  
הַטּוֹב פִּי לֹא-כָלוּ בְרַחֲמֶיהָ  
וְהַמְרַחֵם פִּי לֹא-תַמָּה חֲסָדֶיהָ  
מֵעוֹלָם קִיֵּינוּ לָהּ:

(בחנוכה - "על הנסים".)



Grant abundant peace unto Thy people Israel  
for ever; for Thou art the sovereign Lord  
of all peace.

May it be good in Thy sight to bless  
Thy people Israel at all times and in  
every hour with Thy peace.

Praised be Thou, O Lord,  
Who blessest Thy people Israel  
with peace.

May the words of my mouth  
and the meditation of my heart  
be acceptable before Thee,  
O Lord, my Rock and my Redeemer.

Kaddish Shalem

May God's great Name be magnified and  
sanctified in the world which He hath  
created according to His will.

May He establish His Kingdom during your  
life and during your days, and during the life  
of the whole House of Israel, speedily and  
soon. And say ye, Amen.

וְעַל פִּוְלָם וְחִבְרָה וְיִחְדוּמִם שְׁמָה מִלְּפָנֶיךָ  
תִּמְיֵד לְעוֹלָם וָעֶד. וְכָל הַחַיִּים יִדְוֶה סָלָה  
וַיְהִלְלוּ אֶת-שְׁמֶךָ בְּאַמֶּח. הָאֵל יִשְׁעֶיךָ נִגְוֶה  
וְעִזְרֶיךָ סָלָה.  
בְּרִיָּה אַתָּה יי הטוֹב שְׁמֶךָ וְיֵהְיֶה נֶאֱמָר לְהוֹדוֹת:

שְׁלֹם רַב עַל-יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ תִּשְׁפֹּט לְעוֹלָם.  
כִּי אַתָּה הוּא מֶלֶךְ אֲדוֹן לְכָל-הַיְצִלּוֹם.  
וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרָה אֶת-עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל  
בְּכָל-עַתָּה וּבְכָל-שָׁעָה בְּשִׁלּוֹמָה.  
בְּרִיָּה אַתָּה יי הַמְבַרֵּךְ אֶת-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשִׁלּוֹם:



(חפלה בלחש)

אֱלֹהֵי

נִצּוֹר לְשׁוֹנֵי מִרְעַ

וּשְׁפָתַי מִדַּבֵּר מְרָמָה

וְלִמְקַלְלֵי נַפְשִׁי חַדּוֹם

וְנַפְשִׁי מִפְּעַר לִכְל כְּתֻמָּה.

פָּתַח לִבִּי בְּחֹדְרֶךָ

וּבְמִצּוֹתֶיךָ תְּדַדּוּךָ נַפְשִׁי.

יְהִי גִלְגָּלִי לְרִצּוֹן אֲמֵרֵי פִי

וְהִגִּידוּ לִבִּי לְפָנֶיךָ

יְיָ צַדִּיק וְגֹאֲלִי:

May His great Name be blessed for ever!

Yea, blessed, praised, glorified, exalted, extolled, honored, magnified and lauded be the Name of the Holy One, praised be He, though He transcendeth all the blessings, hymns and praises which can be uttered in the world. And say ye, Amen.

May the prayers and supplications of all Israel be acceptable to their Father Who is in heaven. And say ye, Amen.

May God's abundant peace and life be granted unto us and unto all Israel. And say ye, Amen.

May He Who createth the harmony of the spheres create peace for us and for all Israel. And say ye, Amen.

The truths and the insights which God hath vouchsafed unto Israel will, one day, become the possession of all the children of man. We hope for the speedy coming of that day, for the abolition of idolatry, for the cessation of evil, and for the perfection of the world under the Kingdom of the Almighty.

יְחַדְּלֵנוּ וְיִחְקַדְּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא פְּעֻלְמָא דֵּי-בְרָא  
כְּרַעוּתָהּ. וְיִמְלִיגַהּ מְלִכּוּתָהּ. בְּחַיִּיכוּן  
וּבְיָוֵם מִיכוּן וּבְחַיִּי דֵּי-כָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל.  
בְּעֻלָּא וּבְזֻמָּן קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן:  
יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעַלְמֵי וְלְעַלְמֵי

עֻלְמֵיָא:

יְהַמְרֵהּ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרַמֵּם וְיִתְנַשֵּׂא  
וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלֵּל שְׁמֵהּ דֵּי-קְדֻשָּׁא.  
בְּרִיָּהּ הוּא. לְעֻלָּא מִן-כָּל-בְּרִכְתָּא וְשִׁירָתָא  
חֲשֻׁבְתָּא וְנַחֲמָתָא דֵּי-אֲמִרָן פְּעֻלְמָא. וְאָמְרוּ  
אָמֵן:

תְּתַקַּבְל צְלוֹתְהוֹן וּבְרַעוּתְהוֹן דֵּי-כָל-יִשְׂרָאֵל  
קָדָם אַבוּהוֹן דֵּי בְּשַׁמְקָא. וְאָמְרוּ אָמֵן:  
יְהֵא שְׁלֵמָא רַבָּא מִן-שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ  
וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ אָמֵן:  
עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמֵינוּ הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם  
עָלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ אָמֵן:

It is our duty to praise the Lord of all, to ascribe greatness unto Him Who formed the world in the beginning.

For He hath chosen us to proclaim the Unity of His Name, and He hath brought us near unto His service.

That is why we bend the knee and offer worship and thanks before the Supreme King of Kings, the Holy One, praised be He.

We recognize in all nature His creative work; and we know that He alone is God. There is none else.

The truths and the insights which God hath vouchsafed unto Israel will, one day, become the possession of all the children of man. We hope for the speedy coming of that day, for the abolition of idolatry, for the cessation of evil, and for the perfection of the world under the Kingdom of the Almighty.

עֲלֵינוּ לְשַׁבַּח לְאֲדוֹן הַמַּלְאָכִים

לְחַת גְּדוּלָה לְיוֹצֵר בְּרָאשִׁית.

✓ שְׁבַח-בָּנוּ לְיַחַד אֶת-שְׁמוֹ וְקָרְבָנוּ לְעִבּוּדָהּ.

וְנִבְחַנָּה כּוֹרְעִים וּמְשַׁחֲרִים וּמוֹדִים

לְפָנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִים הַקְּדוֹשׁ פְּרוּךְ הוּא.

שְׁהוּא נוֹטֵה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אֶרֶץ

וּמוֹשֵׁב יָקָרוּ בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל

הַשָּׁמַיִם עָזוּ בְּגִבְהַי מְרוֹמִים:

הוּא אֱלֹהֵינוּ אֵין עוֹד.

אֵמֶת מְלִכָנוּ אֵפֶס זִוְלָהּ.

פְּכַחֵב פְּחוּרָתוֹ.

וְיִדְעַת הַיּוֹם וְהַטֶּבֶת אֵל-לְבָבָהּ

פִּי יֵי הוּא הָאֱלֹהִים

בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל-הָאֶרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:



Then all the inhabitants of the world will perceive and know, O God, that unto Thee every knee must bend, every tongue must swear fealty. Before Thee, O Lord, our God, they will bow and prostrate themselves. Unto Thy glorious Name they will give honor. They will accept the yoke of Thy Kingdom. Yea, Thou wilt reign over them speedily, and for ever and ever.

For the Kingdom is Thine; and unto all eternity Thou wilt reign in glory, as it is said: The Lord shall reign for ever and ever. And the Lord shall be King over all the earth; on that day shall the Lord be One, and His Name One.

God and His sons found comfort and rest.  
This is the heritage in which we glory, and  
the hope we cherish for all mankind.

Grant, O Lord, that hope and that vision  
unto all Thy children.

Amen.

על-כֵּן נִקְרָה לָהּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

לְרֹאשׁ מְהֵרָה בְּחַפְזָאָהּ עֲזָה.

לְהַעֲבִיר אֱלֹהִים מִן-הָאָרֶץ

וְהָאֱלֹהִים פְּרוּחַ פְּרִחוֹן.

לְחַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שְׁבִי

וְכָל-בְּנֵי בְשָׂר׃ יִקְרָאוּ בְשֵׁמָה

לְהַפְנוֹת אֵלֶיהָ פֶּל-רְשָׁעֵי אָרֶץ׃

יִפְּיֶרוּ וְיִדְעוּ פֶּל-יֹשְׁבֵי חָבֶל

כִּי לָהּ תִּכְרַע פֶּל-בְּרָהּ תִּשָּׁבַע פֶּל-לְשׁוֹן׃

לְפָנֶיהָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִכְרַעוּ וְיִפּוּלוּ

וְלִכְבוֹד שְׁמָהּ יִתְנַגּוּ.

וְיִקְבְּלוּ כוֹלָם אַח-עַל מַלְכוּתָהּ.

וְתִמְלֹה עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד׃

כִּי הַפְּלִכוּת שְׁלֹחַ הִיא וְלְעוֹלָמִי עַד תִּמְלֹה׃

בְּכְבוֹד. בְּפִתּוּב בְּתוֹרָתָהּ יְיָ יִמְלֹה לְעוֹלָם וָעֶד׃

וְנִאֶמַר וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל-כָּל-הָאָרֶץ בַּיּוֹם

הַהוּא יְהִי יְיָ אֶחָד וְיִשְׁמֹ אֶחָד׃

(קְדִישׁ יְתוּס)

Interpretive Version of Attah Ehad (page 8).

The weekly sabbath is the welcome reminder of the day which will be "wholly sabbath and rest in the life of the world to come," when "the Lord shall be One, and His Name One."

Then Thou, O Lord, wilt be One, and Thy Name will be One; and Thy people Israel, unique on earth even as Thou art unique, will welcome all Thy children to the observance of a true and universal sabbath. Then will our rest be perfect, our peace secure, and our love freely bestowed. This is the heritage in which Abraham rejoiced, Isaac was glad, and Jacob and his sons found comfort and rest. This is the heritage in which we glory, and the hope we cherish for all mankind.

Grant, O Lord, that hope and that vision unto all Thy children.

Amen.

POSTSCRIPT

-----

This prayer-leaflet is primarily intended for a group of Hebrew Union College students who meet every sabbath afternoon for extra-curricular (non-credit) Torah study. It is fitting, therefore, that their weekly gatherings should begin with the Sabbath Minhah Service; and it was for that purpose that this leaflet was compiled.

The service is conducted entirely in Hebrew and in the traditional nusah. We have omitted only the various repetitions as well as the prayer for the restoration of the sacrificial service. (But we have retained the place of Zion as the symbol of the messianic hope.) In the 'Aleynu prayer, we have preferred a positive formulation of the "Election of Israel" to the traditional negative one.

The English translation does not claim to be literal. While a literal translation has been given of Scripture passages and of a few of the prayers, we have, in many cases, not attempted a "translation" at all. Instead of a translation, we have endeavored to describe the contents of the prayers and the meaning which they could have for the modern Jew in the Western world. The classical concreteness of the traditional material has been retained in the Hebrew text which is being used for worship. But it must be admitted that this concreteness does not always lend itself to literal translation when it comes to English sentence structure and ways of thought.

It was the late Franz Rosenzweig who stressed the "messianic" atmosphere of the Sabbath Afternoon Service. The Friday Evening Service deals with the belief in Creation. The Sabbath Morning Service speaks of Revelation. It is the Sabbath Afternoon Service in which the belief in Redemption is concentrated. Here, the central section of the 'Amidah says: "Thou art One, and Thy Name is One" - a clear reference to "that day" when, according to

אחרית דבר

חוברת תפלות זו נועדה בראש ובראשונה לחוגם של חלמידי בית המדרש לרבנים בסינסינאטי המתאספים מדי שבת בשבתו ללימוד מקורות היהדות - מחוץ למסגרת הרשמית של חכנית המוסד, ז.א. ללימוד התורה "לשמה". כדאי אפוא להתחיל אסיפות שבת אלו בתפלת "מנחה לשבת", ולשם כך חוברה חוברת זו.

התפלה נאמרה כולה בלשון הקדש וב"נוסח המסורתי". השמטנו רק את החזרות (למשל, רק אמירה אחת של ה"עמידה", ו"קדושה" רק בתוך ה"עמידה" ולא ב"ובא לציון גואל" ואת הבקשה להידוש עבודת הקרבנות (אבל לא וזחרנו על מקומה של ציון כסמל התקוה המשיחית); והעדפנו את הצורה החיובית על הצורה השלילית להביע את רעיון ה"בחיירה" ב"עלינו לשבח".

התרגום האנגלי אינו מתאמר להיות תרגום מלולי. אמנם, קטעים מן התנ"ך תורגמו באופן מלולי, ופה ושם ניתן גם תרגום מלולי לכמה תפלות. אלא על-פי-דבר לא השתדלנו "לתרגם" את התפלות מכל וכל. במקום תרגום נסינו לתאר את תוכנן של התפלות ואת משמעותן כפי שמשמעותן אלו

the Prophet, "the Lord shall be One, and His Name One." The weekly sabbath is meant to give us the flavor of that age which will be "a day that is altogether sabbath and rest in the life of the world to come."

It is the task of this leaflet to arouse an appreciation of that "flavor" among those who are preparing themselves for rabbinical leadership in American Judaism.

Iyyar 4th, 5726.

J.J.P.

מורגשות בלבנו של יהודי בעת החדשה  
ובסביבה המערבית. הקונקרטיות הקלסית  
של החומר המסורתי במקומה מונחת - בנוסח  
העברי שבו משתמשים לצורך החפלה, ואילו  
לא חמיד הולמת קונקרטיות זו את בנין  
הלשון ואת דרכי המחשבה באנגלית.

פראנץ רוזנצווייג ז"ל הדגיש את האוירה  
ה"משיחית" של "חפלה מנחה לשבת". כשם  
שתפלה ערבית לשבת מדברת על האמונה  
בבריאת העולם ("אתה קדשת"), וכשם שתפלה  
שחרית לשבת מדברת על האמונה בהתגלות האל  
("ישמח משה"), כך מתרכזת בחפלה המנחה  
האמונה בימות-המשיח, היות ומדובר בה על  
"אתה אחד ושמן אחד", ז.א. ע"ד קיום  
הנבואה ש"ביום ההוא יהיה ה' אחד ושמו  
אחד". מיום השבת שבכל שבוע ושבוע נודף  
ריחה של אותה חקופה שהיא "יום שכולו שבת  
ומנוחה לחיי העולמים".

תפקידה של חוברת זו הוא לעורר את  
הרגישות לריח זה בלבם של הצעירים  
המתכווננים להוראה בקרב יהדות ארצה"ב.

יום ד' באייר, השכ"ו.